

Особенности преподавания курса «Послания апостола Павла» в современной духовной школе: проблемы и перспективы

Священник Антоний Давиденко¹, Г. И. Теплых²

¹ Саратовская православная духовная семинария
Саратовской епархии Русской православной церкви,
Российская Федерация, 410028, Саратов, ул. им. Мичурина И. В., 92

² Общецерковная аспирантура и докторантура
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия,
Российская Федерация, 115035, Москва, ул. Пятницкая, 4/2

Для цитирования: Давиденко А. О., Теплых Г. И. Особенности преподавания курса «Послания апостола Павла» в современной духовной школе: проблемы и перспективы // Вопросы теологии. 2021. Т. 3, № 4. С. 527–536.
<https://doi.org/10.21638/spbu28.2021.406>

Статья посвящена актуальным проблемам преподавания курса Священного Писания Нового Завета в современной духовной школе, в частности корпуса Посланий апостола Павла. Послания святого апостола Павла всегда были и остаются бесценным кладом для богословов и проповедников Церкви. Неслучайно почти все Святые Отцы и учителя Церкви обращались в той или иной степени к трудам святого апостола, чтобы найти в них незыблемое основание богословия. Нередко и противники Церкви используют выдержки из Павловых посланий, вырвав их из контекста, чтобы оправдать свои заблуждения. В связи с такой высокой значимостью письменного наследия «апостола языков» молодой христианин и будущий пастырь овец духовных, обучающийся в духовной школе, обязан знать и понимать это наследие. Извечные проблемы мотивации студентов и знания ими источников при изучении Священного Писания Нового и Ветхого Заветов никуда не уходят, к ним прибавляются новые. В статье на передний план выведены те проблемы, с которыми могут столкнуться молодые преподаватели в начале своей преподавательской деятельности. Во второй половине статьи приводятся возможные варианты решения, которые частично уже апробированы на практике.

Ключевые слова: методика преподавания, библеистика, перевод Священного Писания, духовное образование, экзегетика, исагогика, методы обучения.

Молодому преподавателю зачастую трудно подобрать оптимальную методику, поскольку большинство начинающих педагогов — это вчерашние выпускники отечественных духовных школ. Однако так было не всег-

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2021

© Общецерковная аспирантура и докторантура
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2021

да. Преподавание библейских дисциплин, безусловно, имеет специфику, о чем упоминает иеромонах Иринея (Пиковский), обращаясь к опыту преподавателей-библеистов XIX–XX вв.:

Интересно, что до революции 1917 г. ситуация с молодыми преподавателями библейских дисциплин была несколько иная. Периодически генерировался некий пласт «младших научных сотрудников»... главным было то, что они на этапе завершения написания научной работы вводились в преподавательскую деятельность постепенно¹.

Несмотря на то что с момента возрождения духовного образования в нашей стране прошло уже около 30 лет, теология получила признание научного сообщества не так давно, в связи с чем слова Д. В. Шмони́на в одном из интервью относительно места богословия в системе образования остаются актуальными и поныне:

Для того, чтобы у Церкви была возможность высказывать свою позицию по поводу образования, среди прочих важных вещей должна быть и собственная теория образования, которую вполне разумно и современно называть богословием образования².

Хотя в настоящее время будущие преподаватели проходят подготовку в духовных академиях (магистратуре, аспирантуре), навыки более или менее успешного преподавания теологических дисциплин приобретаются ими исключительно на практике.

Актуальность данного исследования обусловлена компетентностной ориентацией современных образовательных стандартов, в связи с чем от педагога требуется подбор нужной методологической базы для успешного преподавания той или иной дисциплины.

Цель данной статьи — обозначить наиболее актуальные проблемы методики преподавания библейских дисциплин, в частности корпуса посланий святого апостола Павла, и предложить перспективы для их разрешения. В ходе исследования предполагается найти решения для трех основных задач:

- недостаточное знание студентами содержания источника;
- проблема перевода священного текста;
- проблема систематизации полученных знаний.

Теоретической базой исследования являются труды таких авторов, как митрополит Иларион (Алфеев), архимандрит Ианнуарий (Ивлиев),

¹ См. об этом: *Павлущенко В.* О проблемах и перспективах преподавания библейских дисциплин в современной семинарии. Беседа с преподавателем Сретенской духовной семинарии иеромонахом Иринеем (Пиковским) // Московская Сретенская духовная академия. 2010. URL: <https://pravoslavie.ru/34100.html> (дата обращения: 26.11.2021).

² *Шмонин Д. В.* О богословии образования и образовательной политике (интервью) // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2014. Т. 15, вып. 4. С. 247.

А. С. Десницкий, М. Г. Селезнев, Д. В. Шмонин. Вопросы, которые они затрагивают, связаны с восприятием Священного Писания современным читателем. Трансформация рецепции сакрального текста является одной из важнейших проблем современности, о чем пишет А. С. Десницкий:

Разговор о переводе Библии потребует определенного внимания и к богословию языка: как понимается язык, т. е. средство коммуникации, если рассматривать его в контексте разговора людей о Боге и, более того, разговора Бога с людьми? Этот разговор протекает не в пустоте, поэтому от рассуждений о языке в строго лингвистическом смысле слова мы неизбежно перейдем к разговору о знаковых системах вообще: о языке культуры и искусства, о значении символов и их роли в нашей жизни³.

Читая Библию, многие люди могут просто не понять, о чем идет речь, поэтому от студента духовной школы как будущего наставника в вере требуется точное знание смысла Нового и Ветхого Заветов.

Первой трудностью, с которой сталкивается начинающий преподаватель-библеист, является недостаточное знание студентами источника — содержания книг Нового Завета. Если с изучением Четвероевангелия данная проблема не стоит остро, так как у большинства поступающих в семинарию имеется некоторое представление о содержании Евангелия, то с новозаветными посланиями многие абитуриенты знакомы слабо или незнакомы совсем. С сожалением приходится констатировать, что далеко не все абитуриенты читали Библию целиком перед подачей документов на поступление в духовную школу. Поэтому перед преподавателем посланий апостола Павла стоят две главные задачи: как можно лучше познакомить студентов с текстом того или иного послания и дать его истолкование.

Данная особенность преподавания курса, посвященного посланиям апостола Павла, требует от педагога подбора соответствующей методики, чтобы обучающиеся не только хорошо знали текст Священного Писания, но и могли объяснить его смысл согласно православной традиции толкования. В качестве варианта решения данной задачи можно предложить следующее. В начале изучения нового раздела (послания) целесообразно дать студентам для самостоятельного прочтения какую-то часть послания (например, несколько глав). Далее осуществить контроль усвоения прочитанного в виде блиц-опроса или краткого письменного теста на 10–15 минут. При составлении теста следует внимательно продумывать формулировки вопросов (чтобы избежать двусмысленности или, наоборот, прозрачности и очевидности) и варианты ответов (желательно не менее четырех) для выявления реального уровня знания студентами текста. В противном случае тест можно будет пройти методом случайного угады-

³ Десницкий А. С. Современная теория библейского перевода и православная традиция // Современная библеистика и предание церкви / под ред. митр. Илариона (Алфеева). М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2016. С. 504–525.

вания, что не позволит оценить знания студентов объективно. Таким образом, большая часть занятия останется для знакомства с новым материалом, а у студентов будет стимул читать источник. Помимо этого, нелишне привлечь индивидуальных наставников, которые могут прочитывать со студентами по несколько глав той или иной книги Священного Писания в рамках групповых встреч накануне занятий по предмету.

Второй проблемой, с которой сталкивается каждый приступающий к тщательному изучению Священного Писания, является проблема перевода. Митрополит Иларион (Алфеев) говорит:

Для того, чтобы Библия стала частью жизни и опыта современного христианина, необходим прежде всего ее новый перевод. Это может быть как «исправленный синодальный» перевод, так и совсем новый, не связанный генетически с синодальным. Важно, чтобы он удовлетворял нескольким критериям, а именно:

- учитывал бы достижения современной науки (в том числе библейской археологии, текстологии, сравнительной семитологии и т.д.) в понимании библейских текстов, а также стоящих за ними историко-культурных реалий;
- опирался бы на современную теорию перевода;
- использовал бы всю палитру средств классического русского литературного языка для передачи красоты и многообразия библейских текстов, их духа, смысла и стиля;
- не был бы оторван от сложившейся церковной традиции⁴.

Несомненно, для детального изучения Нового Завета необходимо знание древнегреческого языка. С сожалением следует констатировать, что далеко не каждый студент способен освоить языки в рамках семинарского курса до уровня свободного чтения и понимания аутентичного текста. Современная духовная школа не ставит такую задачу, поэтому необходимо работать с тем переводом на русский язык, который будет в наибольшей степени передавать смысл греческого подлинника.

Наиболее популярным и традиционным для духовной школы в русскоязычном пространстве остается Синодальный перевод, однако, по мнению архимандрита Ианнуария (Ивлиева), в нем присутствует ряд неточностей или, вернее сказать, ряд слов и словосочетаний, которые современный читатель воспринимает иначе, чем читатель XIX в., о чем уже говорилось выше. Например, начало гл. 4 Послания к Римлянам, где говорится: «Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?» (Рим 4:1). Архимандрит Ианнуарий замечает:

Вот случай, когда невозможно сказать об абсолютно неверном переводе, так как вроде бы все слова переведены правильно и точно. Но расстановка слов искажа-

⁴ *Иларион (Алфеев), митр.* Значение Священного Писания в современном православном богословии // Доклад председателя Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополита Волоколамского Илариона на международном симпозиуме «Слово Божие в духовной жизни» (7–10 сентября 2011 г., Бозе, Италия). URL: <https://azbyka.ru/o-znachenii-svyashhennogo-pisaniya-v-sovremennom-pravoslavnom-bogoslovii> (дата обращения: 18.05.2021).

ет смысл. Ведь речь идет не о «приобретении по плоти», а о том, что Авраам — наш «отец по плоти»⁵.

Другой подобный пример архимандрит Ианнуарий приводит из 1-го послания к Коринфянам: «Но кто любит Бога, тому дано знание от Него» (1 Кор 8:3). «Здесь, — пишет автор, — уже полное искажение смысла, так как в оригинале: “Но кто любит Бога, того Он [Бог] знает”. В некоторых древних рукописях еще лучше и понятнее: “Но кто любит, того знает Бог”»⁶. Или, например, начало 7-го стиха 10-й главы 2-го послания к Коринфянам: «На личность ли смотрите?» — спрашивает апостол (2 Кор 10:7). Хотя в греческом тексте⁷ использовано слово *πρόσωπον*, которое дословно переводится как «лицо, личина»⁸. Целесообразнее было бы перевести вопрос святого апостола по смыслу: по внешности ли судите?

В ответной статье под названием «Критические замечания на статью архимандрита Ианнуария (Ивлиева) “Некоторые ошибки Синодального перевода Нового Завета”»⁹ А. М. Леонов¹⁰ утверждает, что те же ошибки, на которые обращает внимание отец Ианнуарий, не являются собственно ошибками и не искажают смысла посланий апостольских в целом. Однако сам А. М. Леонов, обосновывая свою позицию по каждому пункту статьи отца Ианнуария, приводит различные толкования, святоотеческие и не только, что как раз указывает на недостаточность такого перевода, который делал бы текст двухтысячелетней давности предельно понятным без дополнительных комментариев.

Трудности восприятия библейского текста современным читателем выходят далеко за рамки проблемы перевода. Как уже было сказано ранее, с течением времени происходит трансформация понимания Священного Писания, поэтому данный вопрос переходит в плоскость культурологии:

Для правильного понимания текста нам недостаточно «знать точное значение» тех или иных слов и выражений, нам необходимо иметь общую с автором кар-

⁵ *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Некоторые ошибки Синодального перевода Нового Завета // Санкт-Петербургская православная духовная академия. 2017. URL: <https://spbda.ru/publications/arhimandrit-ianuariy-ivliev-nekotorye-oshibki-sinodalnogo-perevoda-novogo-zaveta> (дата обращения: 17.03.2021).

⁶ Там же.

⁷ Новый Завет на греческом и русском языках / ред. А. А. Алексеев; сост. Д. И. Захарова. М.: Российское библейское общество, 2002. С. 566.

⁸ *Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. М.: Греко-латинский кабинет, 1991. С. 1312.

⁹ *Леонов А. М.* Критические замечания на статью архимандрита Ианнуария (Ивлиева) «Некоторые ошибки Синодального перевода Нового Завета» // Азбука веры. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Iannuarij_Ivliev/nekotorye-oshibki-sinodalnogo-perevoda-novogo-zaveta/#0_2 (дата обращения: 02.02.2021).

¹⁰ Алексей Михайлович Леонов — преподаватель догматического богословия в Санкт-Петербургском православном институте религиоведения и церковных искусств, в Институте внешнеэкономических связей экономики и права (филиал в г. Волхове), заведующий сектором заочного отделения богословского факультета. URL: <http://www.orthodox-institute.ru/leonov-aleksey-mihaylovich> (дата обращения: 26.11.2021).

тину мира... тексты не существуют сами по себе — у каждого текста есть свой автор и свой читатель/слушатель, свой контекст и код, и каждому тексту соответствует определенная читательская/слушательская реакция. Коммуникация возможна только как сочетание всех этих элементов, и если хотя бы один из них выпадает, то коммуникации не происходит (например, когда текст написан на неизвестном читателю языке)¹¹.

С учетом сказанного, преподавателю, очевидно, следует внести в рабочую программу дисциплины (а именно в раздел «фонд оценочных средств») доказавшие свою эффективность задания на сопоставление различных переводов; при этом необходимо подбирать наиболее понятные переводы, согласные с изначальным замыслом авторов священных текстов. По замечанию архимандрита Ианнуария, славянский перевод значительно точнее, так как представляет собой кальку с древнегреческого текста. Это тем более актуально, что церковнославянский извод Писания используется в богослужении Русской православной церкви. Студентам будет полезно познакомиться как с греческим оригиналом (точнее, тем, что ближе к оригиналу, по мнению исследователей¹²), со славянским текстом, а также некоторыми новыми и новейшими переводами, например епископа Кассиана (Безобразова)¹³, М. П. Кулакова¹⁴ и др.

Одним из путей решения поставленной задачи является освоение и применение в учебной деятельности современных компьютерных программ, специально разработанных для изучения Библии (например, BibleWorks¹⁵, GreekNT¹⁶, Biblezoom¹⁷ и др.) или электронных словарей (например, Alpha¹⁸), использование которых значительно облегчит процесс сопоставления переводов с греческим текстом.

Наконец, третья проблема касается систематизации полученных знаний. Данному вопросу посвящены многие научные статьи, так что актуален он не только для учащихся духовных школ. При изучении творений апостола Павла указанная проблема возникает, как правило, в том случае, если преподаватель разбирает со студентами послание по стихам. Достоинством данного подхода, безусловно, является то, что послание изучается довольно

¹¹ Десницкий А. С. Введение в библейскую экзегетику. М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2011. С. 39, 164.

¹² См., напр.: Novum Testamentum Graece / Nestle — Aland. 28th rev. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

¹³ Новый Завет на греческом и русском языках.

¹⁴ Библия — Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / под ред. М. П. Кулакова, М. М. Кулакова. М.: Библиейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2015.

¹⁵ BibleWorks. URL: <https://bibleworks.com> (дата обращения: 26.11.2021).

¹⁶ Библия онлайн. URL: http://bible.ucoz.com/load/khristianskie_programmy_skachat_besplatno/skachat_programmu_ehlektronnaja_biblija/greeknt_explorer/14-1-0-2596 (дата обращения: 26.11.2021).

¹⁷ Biblezoom. URL: <http://biblezoom.ru> (дата обращения: 26.11.2021).

¹⁸ Alpha. Древнегреческо-русский словарь // Сергей Гурин. URL: <http://gurin.tomsknet.ru/alpha.html> (дата обращения: 26.11.2021).

подробно, однако у обучающихся не складывается единой целостной картины относительно всего послания. В частности, это касается больших по объему посланий (к Римлянам, к Коринфянам и т. д.). Перед изучением экзегетики того или иного послания преподаватель, как правило, знакомит студентов с его исагогикой: структурой послания, основными темами, временем появления, поводом и целью написания. Аналогичный обзор должен делаться и на завершающем этапе изучения каждого послания. Для систематизации материала, а также в связи со все возрастающим использованием в учебном процессе информационно-коммуникационных технологий предлагается использовать бесплатный интернет-проект BibleProject¹⁹. На одноименном сайте (и канале видеохостинга Youtube) представлен ряд видеоматериалов для изучения Библии, в том числе по посланиям апостола Павла. Данные материалы представляют собой краткие (8–10 минут) видеозарисовки на каждую книгу Ветхого и Нового Заветов; в них представлены общий тематический план, замысел, краткая предыстория, основное содержание и основные идеи той или иной книги Священного Писания. Такие видеопособия будут интересны студентам в силу доступности и простоты восприятия, а также могут способствовать повторению изученного ранее материала.

Однако круг проблем не исчерпывается обозначенными выше, так как успех в освоении курса посланий апостола Павла во многом зависит не только от преподавателя, но и от самого студента. В данном контексте целесообразно рассмотреть проблему мотивации. А. С. Кашкин точно заметил в статье, посвященной методике преподавания ветхозаветных дисциплин:

В реальности... большинство студентов не готово, да и не хочет целиком усваивать программу бакалавриата. Это печальная картина, но не признать этот факт невозможно. В любом классе есть и «троечники», студенты, которые стремятся лишь получить диплом и желающие, чтобы их как можно меньше беспокоили... К сожалению, неуспевающих (не желающих серьезно учиться), как правило, большинство. Конечно, можно частично винить преподавателей в том, что они не могут «зажечь» в студенте интереса к своей дисциплине, «увлечь» его за собой. Однако в гораздо большей степени успеваемость студентов и их интерес к предмету зависят от других факторов: таланта самого студента, той привычки к учебе, усидчивости, которая в нем вырабатывается в школьные годы, его личной заинтересованности в успешной учебе²⁰.

В качестве варианта решения данной проблемы А. С. Кашкин предлагает разделить курс на базовый и профильный уровни:

К базовой части можно отнести краткую исагогическую информацию, обзор содержания священных книг и экзегезу важнейших отрывков Священного

¹⁹ BibleProject. URL: <https://bibleproject.com/Russian/#!> (дата обращения: 26.11.2021).

²⁰ Кашкин А. С. Разделение на «базовый» и «профильный» уровни в преподавании библейских дисциплин на бакалавриате духовных учебных заведений РПЦ (на примере исторических книг Ветхого Завета) // Экзегетика и герменевтика Священного Писания: материалы студенческой конференции, весна — осень: сб. докладов. № 2: 2017. Сергиев Посад, 2018. С. 22–23.

Писания. В профильную часть можно включить подробную исагогику (анализ исагогических концепций, рассмотрение аргументов *pro et contra*), экзегезу второстепенных фрагментов и более глубокую экзегезу значимых фрагментов... Материал базового курса может предназначаться для студентов, которые не собираются далее связывать свою жизнь с богословской наукой... и кто по окончании семинарии не собирается поступать далее в магистратуру²¹.

Помимо деления курса на базовый и профильный уровни, необходимо приложить усилия по повышению у студентов интереса к изучению Библии благодаря использованию в ходе проведения практических занятий активных методов обучения, например в формате круглого стола. Такой метод наиболее эффективен для изучения тем, по которым у представителей библейско-богословского сообщества существует два-три магистральных мнения. Например, это касается проблемы адресатов Послания к Галатам. Как известно, есть два основных мнения относительно получателей данного текста, которые в библеистике именуется «теорией южных Галатов» и «теорией северных Галатов»²². При изучении этой темы группу студентов можно разделить пополам. Одной группе дается задание подготовить материал (аргументы) по одной теории, другой группе — по другой. Преподаватель перед началом занятия объявляет регламент выступления: например, от каждой группы выступает представитель с одним аргументом, затем представитель оппонировавшей группы выступает с контраргументом и т. д. Данная методика будет способствовать активизации аудитории.

Таким образом, выявив три основные проблемы, с которыми может столкнуться начинающий преподаватель библейских дисциплин, в частности посланий апостола Павла, мы предлагаем следующие рекомендации для помощи молодым специалистам в реализации их научно-педагогического потенциала:

- регулярно давать задания и проводить контроль для оценки степени знания студентами текста Священного Писания;
- подбирать переводы или выдержки из переводов Нового Завета для выполнения заданий на сопоставление;
- использовать современные программы и интернет-ресурсы, облегчающие изучение Библии;
- использовать наглядные видеопособия для повышения эффективности зрительного восприятия;
- использовать активные методы обучения для активизации аудитории.

Статья поступила в редакцию 18 мая 2021 г.
Статья рекомендована к печати 1 сентября 2021 г.

²¹ *Кашкин А. С.* Разделение на «базовый» и «профильный» уровни в преподавании библейских дисциплин... С. 24.

²² *Гандри Р.* Обзор Нового Завета / пер. с англ. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 335–336.

Контактная информация:

Священник Антоний Давиденко (Давиденко Антон Олегович) — antoniy64@bk.ru
Теплых Галина Ивановна — канд. экон. наук, доц.; ger232629@mail.ru

Features of teaching the course “Epistles of St. Paul” in a modern theological school: Problems and prospects

Priest Anthony Davidenko¹, G. I. Teplykh²

¹ Saratov Orthodox Theological Seminary of the Saratov Diocese of the Russian Orthodox Church, 92, ul. I. V. Michurina, Saratov, 410028, Russian Federation

² Ss. Cyril and Methodius Theological Institute of Postgraduate and Doctoral Studies, 4/2, Pyatnitskaya ul., Moscow, 115035, Russian Federation

For citation: Davidenko A. O., Teplykh G. I. Features of teaching the course “Epistles of St. Paul” in a modern theological school: Problems and prospects. *Issues of Theology*, 2021, vol. 3, no. 4, pp. 527–536. <https://doi.org/10.21638/spbu28.2021.406> (In Russian)

This article is devoted to the relevant problems of teaching a course on the Holy Scripture of the New Testament in a modern theological school, in particular the corpus of the Epistles of the Apostle Paul. The epistles of the Holy Apostle Paul have always been and remain an invaluable storehouse for theologians and preachers of the Church. It is no coincidence that almost all the holy fathers and teachers of the Church turned to the works of the holy apostle to one degree or another in order to find in them an unshakable foundation of theology. Often, opponents of the Church use excerpts from the Pauline epistles, taking them out of context, to justify their errors. Due to such a high significance of the written heritage of the “apostle of languages”, a young Christian and future shepherd of spiritual sheep studying at a theological school is obliged to know and understand it. The eternal problems of motivating students and their knowledge of sources when studying the Holy Scriptures of the New and Old Testaments do not disappear, and new ones are added to them. In this work, the problems that young teachers may face at the beginning of their teaching activities are brought to the fore. In the second half of the article, possible solutions are presented, which have been partially tested in practice.

Keywords: teaching methods, bible studies, translation of Holy Scripture, spiritual education, exegesis, isagogy, teaching methods.

References

- Alekseev A. A., ed., Zakharova D. I., comp. (2002) *The New Testament in Greek and Russian*. Moscow, Rossiiskoe bibleiskoe obshchestvo Publ. (In Russian)
- Desnitsky A. S. (2011) *Introduction to biblical exegetics*. Moscow, Pravoslavnyi Sviato-Tikhonovskii gumanitarnyi universitet Publ. (In Russian)
- Desnitsky A. S. (2016) “Modern theory of biblical translation and Orthodox tradition”, in *Modern Biblical studies and the tradition of the Church*. Ed. by mitr. Ilarion (Alfeyev). Moscow, Obshchetserkovnaia aspirantura i doktorantura im. sviatykh ravnoapostol'nykh Kirilla i Mefodiia Publ. (In Russian)
- Gundry Robert H. (2001) *A Survey of the New Testament*. Transl. from English. St. Petersburg, Bibliia dlia vsekh Publ. (In Russian)
- Hilarion (Alfeyev), mitr. (2011) *The Meaning of the Holy Scripture in Modern Orthodox Theology*. Report of Metropolitan Hilarion of Volokolamsk, Chairman of the Department for External Church Relations of the Moscow Patriarchate, at the international symposium “The

- Word of God in Spiritual Life'. Available at: <https://azbyka.ru/o-znachenii-svyashhennogopisaniya-v-sovremennom-pravoslavnom-bogoslovii> (accessed: 18.05.2021). (In Russian)
- Iannuarius (Ivliev), archim. (2017) "Some errors of the Synodal Translation of the New Testament", in *St. Petersburg Orthodox Theological Academy*. Available at: <https://spbda.ru/publications/arhimandrit-iannuarij-ivliev-nekotorye-oshibki-sinodalnogo-perevoda-novogozaveta> (accessed: 17.03.2021). (In Russian)
- Kashkin A. S. (2018) "Division into 'basic' and 'profile' levels in teaching biblical disciplines at the bachelor's degree of spiritual educational institutions of the Russian Orthodox Church (on the example of historical books of the Old Testament)", in *Exegetics and hermeneutics of the Holy Scripture: materials of the student conference, spring — autumn*. Collection of reports, no. 2: 2017, pp. 22–28. Sergiev Posad. (In Russian)
- Kulakov M. P., Kulakov M. M., eds (2015) *The Bible. The Books of the Holy Scripture of the Old and New Testaments in modern Russian translation*. Moscow, Bibleisko-bogoslovskii institut sv. apostola Andreia Publ. (In Russian)
- Leonov A. M. "Critical remarks on the article by Archimandrite Iannuarius (Ivliev) 'Some errors in the Synodal translation of the New Testament'", in *Azbuka very*. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Iannuarij_Ivliev/nekotorye-oshibki-sinodalnogo-perevoda-novogozaveta/#0_2 (accessed: 02.02.2021). (In Russian)
- Pavlushchenko V. (2010) "About the problems and prospects of teaching Biblical disciplines in a modern seminary. Conversation with the lecturer of the Sretensky Theological Seminary, Hieromonk Irenei (Pikovskiy)", in *Moscow Sretensky Theological Academy*. Available at: <https://pravoslavie.ru/34100.html> (accessed: 26.11.2021). (In Russian)
- Shmonin D. V. (2014) "About the theology of Education and educational policy (interview)", in *Bulletin of the Russian Christian Humanitarian Academy*, vol. 15, iss. 4, pp. 246–252. (In Russian)
- Weisman A. D. (1991) *Greek-Russian dictionary*. Moscow, Greko-latinskii kabinet Publ. (In Russian)

Received: May 18, 2021

Accepted: September 1, 2021

Authors' information:

Priest Anthony Davidenko (Anton O. Davidenko) — antony64@bk.ru

Galina I. Teplykh — PhD in Economics, Associate Professor; ger232629@mail.ru